Ministerstwo Energii

Departament Analiz Strategicznych

DAS-WSE.261.1.2026.DT

Warszawa, 14.10.2026

Wykonawcy zainteresowani postępowaniem

Dotyczy: *Postępowanie na pisemną usługę tłumaczeniową z języka polskiego na język angielski dokumentu pn. „Krajowy Plan w dziedzinie Energii i Klimatu do 2030 r. z perspektywą do 2040 r. (znak sprawy: **DAS-WSE.261.1.2026)**.*

Informujemy, że w niniejszym postępowaniu wpłynęły następujące pytania od Wykonawców. Poniżej publikujemy odpowiedź.

Pytanie nr 1: Zasady kalkulacji ceny oferty.

Wykonawcy zwracają się o wyjaśnienie rozbieżności pomiędzy objętością dokumentu wskazaną w OPZ a sposobem kalkulacji ceny określonym w Formularzu Oferty, w szczególności w zakresie odniesienia do strony rozliczeniowej obejmującej 1800 znaków ze spacjami.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający wyjaśnia, że przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia całego dokumentu pn. „Krajowy Plan w dziedzinie Energii i Klimatu do 2030 r. z perspektywą do 2040 r.” o szacowanej objętości około 996 stron obejmujących 2 711 474 znaków ze spacjami. Podany wolumen obejmuje dokument główny oraz siedem załączników. Do wyliczenia liczby znaków ze spacjami posłużyła opcja Statystyki wyrazów z uwzględnieniem pól tekstowych, przypisów dolnych i końcowych.

W celu usunięcia wątpliwości dotyczących sposobu kalkulacji ceny Zamawiający dokonuje modyfikacji Formularza Oferty poprzez rezygnację z odniesienia do strony rozliczeniowej obejmującej 1800 znaków ze spacjami. Wykonawca zobowiązany jest do podania ceny za realizację całości przedmiotu zamówienia zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia.

Zaktualizowany Formularz Oferty zostanie opublikowany wraz z niniejszymi wyjaśnieniami.

Zapis po zmianie w Formularzu oferty:

Poz.	Nazwa i opis usługi	Stawka w zł. brutto	Jednostka	Liczba jednostek	Wartość pozycji w zł. brutto
1	2	3	4	5	6
1.	Tłumaczenia **pisemne w trybie zwykłym** z języka polskiego na język angielski	.....	*Komplet*	1	.....

+48 (22) 626 43 30
www.gov.pl/energia
kancelaria@me.gov.pl

Ministerstwo Energii
ul. Przemysłowa 26
00-450 Warszawa

	dokumentu pn. „Krajowy Plan w dziedzinie Energii i Klimatu do 2030 r. z perspektywą do 2040 r. o szacowanej objętości 996 stron i 2 711 474 znaków ze spacjami				
Cena uwzględnia VAT w wysokości:					--------%

Pytanie nr 2: Materiały do wyceny i zakres prac graficznych.

Wykonawca prosi o udostępnienie przed terminem składania ofert dokumentu głównego i wszystkich siedmiu załączników w wersji przeznaczonej do tłumaczenia. Czy wykonawca otrzyma edytowalne pliki tekstowe oraz pliki źródłowe wykresów, map i infografik? Czy w dokumencie wynikowym dopuszczalne są grafiki z przetłumaczonymi napisami osadzone w Wordzie, czy wymagane jest odtworzenie wszystkich elementów graficznych jako w pełni edytowalnych obiektów?

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający informuje, że dokument pn. „Krajowy Plan w dziedzinie Energii i Klimatu do 2030 r. z perspektywą do 2040 r.” jest publicznie dostępny na stronie internetowej Ministerstwa Energii – link.
Materiały niezbędne do realizacji zamówienia zostaną przekazane wybranemu Wykonawcy po zawarciu umowy. Dokumenty źródłowe zostaną przekazane w posiadanej przez Zamawiającego formie, w wersji edytowalnej (.doc; .docx). Wykonawca nie otrzyma edytowalnych plików tekstowych ani plików źródłowych wykresów, map i infografik. W dokumencie wynikowym dopuszcza się wykorzystanie grafik zawierających przetłumaczone treści, osadzonych bezpośrednio w pliku edytowalnym Word, bez konieczności odtwarzania ich w formie edytowalnych elementów graficznych.

Pytanie nr 3: Faktyczny czas realizacji i termin odbioru.

Jaki jest przewidywany termin podpisania umowy? Czy wykonawca będzie miał zapewnione pełne zaoferowane 20, 24 lub 28 dni kalendarzowych, przy przekazaniu kompletu materiałów w dniu zawarcia umowy? Jak zostanie ustalony termin realizacji, jeżeli data 23 listopada 2026 r. skracałaby ten okres? Prosimy również jednoznacznie wskazać, czy termin dotyczy przekazania gotowego tłumaczenia, czy także zakończenia weryfikacji, ewentualnych poprawek i podpisania protokołu odbioru bez zastrzeżeń.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający informuje, że przewidywany termin podpisania umowy, to najpóźniej 26 października 2026 r. Termin 23 listopada 2026 r. (lub wcześniejszy, jeśli Wykonawca przekaże tłumaczenie wcześniej) dotyczy przekazania Zamawiającemu gotowego tłumaczenia (§ 3 ust. 2 projektu Umowy). Po terminie przekazania gotowego tłumaczenia Zamawiający dokona odbioru Przedmiotu Umowy (§ 4 projektu Umowy).

Pytanie nr 4: Szyfrowanie oferty i przekazanie hasła oraz termin otwarcia ofert.

Prośba Wykonawców o wskazanie dopuszczalnego sposobu szyfrowania oraz sposobu i terminu przekazania hasła. Czy Zamawiający dopuszcza przesłanie oferty bez szyfrowania? Prośba także o podanie daty i godziny otwarcia ofert.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający nie narzuca konkretnego sposobu szyfrowania plików. Wykonawca może zastosować dowolne powszechnie dostępne rozwiązanie zapewniające ochronę dokumentów. Hasło do zaszyfrowanych plików należy przekazać Zamawiającemu odrębną wiadomością po upływie terminu składania ofert, na adres elektroniczny wskazany w Zapytaniu ofertowym.
Zamawiający informuje, że oferta powinna zostać złożona zgodnie z wymaganiami określonymi w Rozdziale VII Zapytania ofertowego.
Ponadto Zamawiający informuje, że przedmiotowe postępowanie prowadzone jest z wyłączeniem stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych. W związku z powyższym Zamawiający nie przewiduje procedury publicznego otwarcia ofert. Weryfikacja i otwarcie nadesłanych ofert nastąpią niezwłocznie po upływie terminu składania ofert (tj. po godzinie 15:30 w dniu 16.10.2026 r.).

Pytanie nr 5: Rozliczenie rozpoczętych prac w przypadku utraty finansowania.

Jak zostaną rozliczone prawidłowo wykonane prace w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z powodu utraty finansowania, na podstawie § 11 ust. 6–7 projektu umowy? Pytanie dotyczy również prac wykonanych, ale jeszcze nieodebranych protokołem. Prosimy wskazać sposób ustalenia należnego wynagrodzenia oraz termin jego zapłaty.
Ponadto prosimy potwierdzić, czy słowo „nie" w rozdziale IV ust. 3 pkt 3 Zapytania, dotyczącym sankcyjnej przesłanki wykluczenia, stanowi omyłkę i w takim przypadku sprostować zapis.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający wyjaśnia, że kwestie związane ze skutkami odstąpienia od umowy zostały uregulowane w § 11 projektu umowy. Zamawiający nie przewiduje dodatkowych zasad rozliczeń poza wynikającymi z projektu umowy oraz właściwych przepisów prawa powszechnie obowiązującego.
Ponadto Zamawiający potwierdza, że użycie słowa „nie" w rozdziale IV ust. 3 pkt 3 Zapytania ofertowego stanowi omyłkę pisarską. Intencją Zamawiającego było wskazanie, że o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, wobec których **nie zachodzi wykluczenie** określone w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego. W związku z powyższym Zamawiający dokonuje modyfikacji treści ww. postanowienia.

Przed zmianą:
3) w stosunku do których nie zachodzą okoliczności określone w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu

agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2025 poz. 514);

Po zmianie:
3) wobec których zachodzą przesłanki określone w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2025 poz. 514)

Pozostałe postanowienia Zapytania ofertowego pozostają bez zmian.

Powyższe wyjaśnienie i zmiany treści załącznika nr 2 do zapytania ofertowego – Formularz oferty – tłumaczenie KPEiK stają się obowiązujące dla Wykonawców, którzy powinni złożyć ofertę uwzględniającą powyższe wyjaśnienia i zmiany.

Z wyrazami szacunku
Aleksandra Redzisz
Dyrektor Departamentu Analiz Strategicznych
14.10.2026